



展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材

商务英汉视译教程

王伟 主编

*English-Chinese Sight
Interpreting for Business Purposes*



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教材

商务英汉视译教程

English-Chinese Sight Interpreting for Business Purposes

王 伟 主编

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英汉视译教程 / 王伟主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2014

展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教材

ISBN 978-7-5663-1069-9

I. ①商… II. ①王… III. ①商务 - 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 129892 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英汉视译教程
English-Chinese Sight Interpreting for
Business Purposes

王伟 主编

责任编辑: 董 黛 谭利彬

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 13.75 印张 275 千字

2014 年 8 月北京第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1069-9

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 28.00 元

出版说明

“展望（Prospect）全国高等院校英语专业系列精品教材”由对外经济贸易大学出版社联合多所我国重点本科大学推出。教材针对全国本科院校英语专业设计，内容涵盖英语专业必修和选修课教学，包括基础技能、语言学、文学、文化、商务等方面，囊括当前我国高校英语专业所开设的大部分课程，并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点，为英语教学提供更多的选择。

展望系列教材在内容选材上反映了各个学科领域的最新研究成果，除了帮助学生打下扎实的语言基本功外，在编写上更着力培养学生分析问题、解决问题的能力，并提高学生的思辨能力和人文、科学素养，培养健康向上的人生观，使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

本系列教材的作者为高校英语专业学科带头人和一线优秀教师，教材充分体现了当今大学英语专业教育的发展方向和水平。具体书目包括《基础英语教程 1-4》、《英语听力教程》、《英语口语教程 1-2》、《英语阅读教程 1-2》、《英语视听说》、《商务英汉视译教程》、《英语写作教程 1-2》、《实用英语学术论文写作》、《英汉/汉英口译基础教程》、《大学英汉翻译教程（第三版）》、《大学英语通用翻译教程》、《大学汉英翻译教程》、《英汉口译基础教程》、《学术论文写作手册（第三版）》、《美国历史文化概况（英文版）》、《英国历史文化概况（英文版）》、《中国历史文化概况（英文版）》、《英美报刊高级阅读教程》、《英美国家概况》、《英国文学简史》、《美国文学简史》、《英美文学作品选读》、《英语语言学教程》、《实用英语文体学教程》、《实用英语文体写作》、《应用文体翻译教程》、《经贸英语文章选读》、《经贸英语翻译》、《经贸英语口译》、《商务英语写作》、《跨文化交际》、《国际商务礼仪》和《语言学导论（第二版）》等。教材选配 PPT 课件，请登录 <http://www.uibep.com> 下载。

对外经济贸易大学出版社外语图书事业部

2014 年 6 月

前言

随着国际经贸往来的日益频繁,在我们身边每天都进行着大量的商业活动。跨语言、跨文化的国际交往使翻译这个专业越来越受到人们的关注。许多希望从事商务翻译或口译工作的各界人士都在努力探索,在翻译理论与实践领域大展身手。视译是口译与笔译的一种杂合,它不仅仅是会议翻译的重要形式,也是一项重要的专业技能;不仅可以使学习者更好地掌握英汉语言的差异和各自的文本类型与常用套语,还可以“一箭双雕”,在掌握语言技巧的同时通过视译这样一种“视阅翻译”来作为扩充专业知识的重要手段。相对于视译的重要性,视译教材的发展明显滞后,多以口译教材中部分章节介绍的形式出现,系统进行视译理论阐述与应用实践的教材很少;国内更是没有出版过专门的以商务知识为依托的视译教材。希望《商务英汉视译教程》能够成为商务英语学习者尤其是商务口译学习者的基本教材或辅导材料。

本教材是在教学实践和深入调研基础上,以视译理论为基础、以商务类话题为素材来编写,包含基础理论篇、实战讲解篇和双语读译篇三个部分:第一部分的理论篇总结基本视译原则以及在此基础上分析从句和长句的断句等视译中最为重要的技巧,以掌握视译技能为主。第二部分的实战篇以商务类发言稿、商业新闻报道和商务文献资料为语料,并配有重点难点讲解,以实训讲解促进学习者对英汉视译以及商务环境知识为主的语言与技能复合学习。第三部分的读译篇是为巩固所学技巧而专门配备的强化练习,供课内或课外视译训练或商科知识阅读使用。全书章节划分清晰明了,易用易学,具有很强的实用性。本教材还具有以下特点:(1)按照循序渐进的原则,实现理论与实践的统一,让使用者有理可循,有料可练。(2)选材突出针对性、实用性和真实性。所选例句以及语篇均来自近年商务类主题的现场口译材料、新闻报道材料以及商务知识文献阅读材料等,内容新近真实,选材广泛,难易度适中。(3)译文的视译适用性。以往翻译教材提供的视译参考译文等同于笔译译文,而本教材为所有课文及练习提供符合视译原则的参考译文,还安排实战篇全部课文的笔译与视译两种参考译文以供使用者进行对比学习。

本教材供商务英语专业和翻译专业高年级以及 MTI 学员使用,也可为经管法类其他复合专业的学习者以及具有较高英语水平、欲从事国际商务或口笔译工作的社会各界专业人士提供学习参考。这本教材的教学目标是:使学习者能够培养出视译的习惯,掌握视译的基本原理和方法技巧,提高翻译过程的时间感和紧迫感;同时,提高学习者对英语语言知识和商科内容知识的双重学习。

在本书的编写过程中,笔者吸收了业界前辈及同仁的研究成果,在此特向相关书籍和文章的作者致以诚挚的敬意!编写本教程本身也是一个挑战与尝试,书中错漏在所难免,望专家和读者不吝赐教;也希望使用者提出宝贵的意见与建议,以使本书的修订与再版得以完善和提高。

王 伟

西安外国语大学

2014年3月

目 录

基础理论篇

第一节	视译概述	3
第二节	视译技巧原则(上)	10
第三节	视译技巧原则(下)	15
第四节	主语视译	21
第五节	定语视译	26
第六节	状语视译	30
第七节	同位语视译	35
第八节	被动语态视译	39
第九节	it 和 there be 句式视译	45
第十节	长句视译	49

实战讲解篇

第一节 商务类发言稿视译	59
商务类发言稿一	60
商务类发言稿二	68
商务类发言稿三	76
商务类发言稿四	81
补充自主练习	87
第二节 商业新闻报道视译	91
商业新闻报道一	91
商业新闻报道二	95
商业新闻报道三	104
商业新闻报道四	111
补充自主练习	119

第三节 商务文献选读视译.....	122
商务文献选读一.....	123
商务文献选读二.....	132
商务文献选读三.....	139
商务文献选读四.....	145
补充自主练习.....	153

双语读译篇

第一节 国际贸易.....	159
第二节 国别经济.....	162
第三节 全球合作.....	166
第四节 企业介绍.....	169
第五节 商业广告.....	171
第六节 商业语言.....	175
第七节 营销管理.....	178
第八节 经营管理.....	180
第九节 电子商务.....	182
第十节 财经人物.....	185
补充自主练习参考译文.....	189
附录：部分开设翻译/口译专业的院校.....	197
参考文献.....	209

基础理论篇

本章主要内容是为视译奠定概念上的基础,并基于视译的原理与原则,来重点讲解不同种类的句型在视译中常用的翻译技巧。讲解中使用大量的实例进行示范,同时提供了笔译与视译两种译文(其中译文1为基于语序调整或是过度关注语言形式而形成的译文,改译后的译文2不仅适合视译,而且更为通顺流畅),并作出较为详细的点评。每个小节后附有自测练习来强化所学的视译技巧。



第一节 视译概述

一、视译的定义

口译与笔译已经逐渐发展成为两个不同的领域,有着各自不同的范畴,而视译是介于两者之间的一种重要的翻译形式。从视译的英文有 sight interpreting 和 sight translation 两种说法就可以看出视译的独特性,也因此有视译是“游走于笔译和口译之间的一种特殊形式的翻译”这一说法,认为它是特殊的笔译形式又是口译的变体。具体而言,视译可以解释为视稿翻译,指的是译员拿着讲话人的发言稿或者其他相关指定的文字材料,边听发言、边看原稿、边进行传译或者直接用译出语直接读出原文。可见,视译是接近于同声传译的一种工作方式,因此常常也被称为“带稿同传”(simultaneous interpreting with texts)。但是严格来说,视译也不能完全等同于口译,因为在有原稿的情况下,语言相对会较为书面化,而译员受到原稿上文字的引导,所使用的技巧与无稿的同传是不同的。赛莱斯科维奇和勒代雷(2007)认为,视译更接近于笔译,几乎是一种以口译形式进行的笔译。但是由于工作方式和翻译时间的限制,译员不可能像做笔译那样字斟句酌。从实践经验来看,国际会议中的视译一般有以下几种情况:

1. 会议的组织者既提供发言的原稿同时也提供发言的译文稿。在这种情况下,译员基本上是按照发言人的速度,理想地将译文稿读出。而这种情况比较少,基本上只在非常重要、对准确性有极高要求的会议中出现,比如联合国的许多会议或者国家领导人正式场合的演讲等,都会事先将原稿笔译出来;

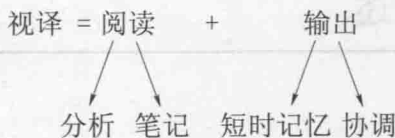
2. 会议的组织者只提供发言的原稿。这需要译员在同传前在稿上做一些标记准备;

3. 会议的组织者只提供发言的译文稿。这种情况比较少见,主要见于一些跨国公司针对目标市场进行的发布活动,相关的材料经常使用当地的语言版本进行发布,而译员拿到的就是这种版本;

4. 会议的组织者提供发言人讲稿的提纲或 PPT 幻灯片。这是大部分国际会议中最常出现的情况。

在现实工作中,视译练习不仅是一种有效的同传训练手段,也是一种真实的口译工作方式,因为在我国各地举行的国际会议上,90%左右的发言者都有发言稿,至少也有发言提纲。

口译员预先有时间阅读源语文本,意味着能获取文章大意,即应用了短时记忆。阅读源语文本时,口译员也会做笔记,例如在某些需要注意的句子下划线。因此,具体的视译可分解如下:



举例说明: If you make the right investments now, you will be laying the foundations to tackle critical long-term issues. You will be in the forefront of a new green economy. I encourage you to help create a future based on a low-carbon economy-green jobs, renewable energy and energy efficiency. I also ask you to be part of the movement for a comprehensive and meaningful agreement at the climate change summit in Copenhagen at the end of this year.

在对上文做视译时,可以分析与做笔记。阅读时,将该文分成几个意群: ① If you make the right investments now, you will be laying the foundations ② to tackle critical long-term issues ③ You will be in the forefront of a new green economy ④ I encourage you to help create a future ⑤ based on a low-carbon economy-green jobs, renewable energy and energy efficiency ⑥ I also ask you to be part of the movement ⑦ for a comprehensive and meaningful agreement ⑧ at the climate change summit in Copenhagen at the end of this year.

通过这样的分析,输出会更加流畅。视译可以改善输出效果与短时记忆能力,所以进行视译学习有助于提高学习者的分析和记忆能力。

二、视译的目的

视译应用范围广泛。许多会议都出现在会前向工作人员包括译员提供发言稿或者与发言相关的材料的情况,这时候视译显得尤为重要。杨承淑(2005)依据视译的特征,将视译的功能定义在以下几个方面:

1. 扩充知识领域。以技能训练为主的口译学习要做好的前提之一是博览群书,增加自己的百科知识。学习者可以通过大量材料的视译训练不断增加自己的知识面,这对于口译质量和翻译的速度等方面都起到至关重要的作用。

2. 熟悉英汉双语的言语类型与常用的句式。相对于交替和同声传译的“听”,视译的“看”要容易,可以将更多的精力放在遣词造句上,因此视译是学习语言知识、掌握

固定格式的常用套句的重要手段。

3. 培养断句技巧。断句是视译所需要的一项重要技术。通过断句和顺句驱动,视译的训练可以提高对复杂句子进行切割处理的能力和寻找意群、灵活处理的能力。

三、视译的标准

严复所提出的“信、达、雅”一直是翻译界所推崇的标准,要实现译文的“雅”就经常需要调整结构才能让译文达到语言优美的要求。这些标准和翻译原则在笔译领域完全适用,也适用于口译领域翻译时间相对宽裕的交替传译中。但是在视译或者同声传译中,“翻译速度快、翻译时间短”的特点决定了调整语序是很奢侈的一件事情。因为在视译和同声传译中,语言优美不是最主要的要求,准确的同时保持与发言人几乎相同的速度才是最重要的。按照这样的翻译标准,译员在做视译和同声传译时就要尽可能避免改变源语的语序,而又不失翻译的准确与流畅。

同时,视译是口头产出译文,因此不同于笔译的字斟句酌,视译译文力求简洁、易懂,以交流为目的,而不完全拘泥于语言的形式;但视译输入的原文是事先写好的书面文稿,无论在用词还是句型方面更偏向书面语言,句子相对较为复杂,这也加大了视译的难度,表达上要尽量注意四“不”:不重复、不停顿、不啰嗦、不晦涩。

此外,视译的产出是口头表达,语气、音调等副语言信息也非常重要,是衡量视译的重要标准之一。

四、视译的条件

视译是语言学习高级阶段的一项专业技能,因此必须具备一定的条件,否则,视译无从下手。首先,较强的英语语言能力和汉语功底。这是做任何翻译以及高级阶段的外语学习所必需的首要条件。其次,宽广的知识面。要做到这点必须博览群书,增加自己的百科知识。即便是商务翻译,也不可避免地涉及政治、医学、体育等各行各业知识,知识面的宽窄在较大程度上决定了翻译质量的高低和速度的快慢。再次,较快的反应能力,语言分析判断能力。这种能力主要反映了人的智力机制对语言的信息处理。对于视译的同步性而言,没有较快的反应与分析以及合理的基于语言以及非语言的预测的能力是很难顺利完成的。最后,具有较强的意志力和控制力。视译的要求很高,情绪稳定,不畏难,有毅力的人格特质很重要,只有投注大量的心力,长期坚持,才有可能有效利用教学资源而达到预期目的。

这里需要强调,视译能力的提高是能力与经验的结合,二者相辅相成。具备了以上四个条件可以很好地进行视译的学习;另一方面,大量的视译训练也可以反过来为学习

者提供切身体会,丰富学习者的经验,帮助学习者提高自己的双语能力、反应能力、分析能力以及自控能力。从这个意义上讲,这也是视译的一个特殊作用。

五、视译的训练原则

在视译训练中起支撑作用的是译者深厚的双语功底、丰富的知识储备以及个人的灵活应对与协调。但是具备这些条件还不够,还必须加强对视译本身的基本工作原理的掌握。结合口笔译,主要是与视译类似的同声传译的基本原理,将视译的训练原则可以概括为:忠实、协调、释意、顺译和简约。忠实指译员对信息准确完整的传译,这是任何形式的翻译都强调的,视译也不例外。协调强调了译员的灵活性,要根据不同的交际场合对语言以及语言外因素做出良好的把握。释意或者称为解释性翻译,译员可以完全脱离源语的语言形式而表达自己的理解,这也是视译作为口译的一个基本特征。顺译,是承认英汉差异而依然按照原文顺序不停地把句子切成个别的意群。顺译原则是缩小时间差。减轻译者信息处理压力的法宝。最后的简约原则出于两点考虑:一是利于听众的接收;二是利于译者的调整与缓解压力。简约原则要求译员在不影响源语信息传达的前提下,适当采用简化、归纳、概括、解释等方式来酌情调整,当然这是对译员语言功底和反应能力的考验。

这里要特别说明视译中的关键性原则:顺译。除了在翻译过程中节省等待时间,减轻译员的信息处理压力之外,顺译的意义还在于两个矛盾统一的观点:(1)顺译可以为学习者树立“理解是第一要义”的概念,可以使译者将注意力放在理解源语言的意义上而不必为双语形式差异而分心。(2)顺译可以使学习者意识到语言间的相似性。在掌握双语差异的同时,顺译训练过程中可以了解到英汉之间的相似性相当广泛。可以看出,视译的顺译训练,可以使学习者认识到双语之间大量的相似与非相似,从而做到眼明心亮。

总之,英汉语言的对比是视译原则的基础,反过来视译的训练可以更好地使学习者感受英汉语言的异同。对于两种语言的异同,连淑能(1993)进行过详细的分类与探讨,总结出了十种英汉语言差异:综合语与分析语(syntactic vs. analytic)、聚集与流散(compact vs. diffusive)、形合与意合(hypotactic vs. paratactic)、繁复与简短(complex vs. simplex)、物称与人称(impersonal vs. personal)、被动与主动(passive vs. active)、静态与动态(static vs. dynamic)、抽象与具体(abstract vs. concrete)、间接与直接(indirect vs. direct)、替换与重复(substitutive vs. reiterative)。对比分析和归纳这些差异,是翻译的重要任务,通过学习,可以对翻译的转换、增补、断句等技巧找到理论基础,本书未对这些对比点逐题分析,而渗透在理论讲解与实战分析中,试图把学术性与实用性结合起来,做到深入浅出。

有必要指出,以上这些训练原则将视译很好地与笔译区分开来。如若教师在上视译课时,仅仅强调直译意译,添词省词等笔译技巧,就把口译课上成了笔译的口语课,无法培养学生口译的基本能力,更谈不上实现教学目标了。最后,注重视译训练的即时性原则,要求学生迅速理解原文,并即时再现表达。要求学生在较少的时间内完成视译任务,可激起他们的紧迫感,进而有效地提高他们的理解思维能力和信息转换的速度。如若给的时间过长,学生毫无压力,速度跟不上来,就无法实现视译锻炼的效果。

六、视译理论与教学研究

视译可以看作笔译和口译的混合体,以阅读的方式接收源语信息,以口头方式传出信息,它要求视、译同步,因而受到时间与空间的双重限制。对于这样一种特殊形式翻译的研究,以及它与口笔译之间的对比分析,近年来引起了不少学者的关注。Agrifoglio通过实证研究对比分析了译员在视译、同传、交传过程中面对的不同困难,付出的不同认知努力并证明,视译对译员提出的认知要求绝不比同传和交传来得少。Shreve等则借助目前翻译过程研究中最领先的技术(Eye-tracking, Translog software)对视译和笔译进行了对比研究,结论一方面证明句法结构的复杂性对视译员的影响超过笔译员,另一方面支持了Agrifoglio的观点,即原文文本在眼前的持续出现,是视译过程的最大障碍;它不但影响译语的表达,而且不利于默读和口语译出之间的协调工作。相比之下,国内的研究主要集中在浅层次的讨论,探讨视译对于口译学习的重要性以及视译学习的过程,以詹成(2012)的一篇系统介绍视译教学原理、步骤及内容为代表的文章为例,从口译课程体系结构入手,论证开设视译课的必要性,并且结合英汉/汉英视译的特点,分析和阐释视译教学的原理、步骤和内容。认为在一个完整的口译教学课程系列中,有效的视译训练对于学生口译能力的培养是非常重要的。除了宏观介绍视译的重要性之外,也有部分研究关注微观的视译技巧,例如定语从句的视译技巧、语言顺应论指导下的视译训练等。总之,视译的研究还有待进一步在广度和深度上加强,以更好地服务于这个重要技能的研究与教学。

七、商务英语视译

商务英语(Business English)翻译与通用英语(General English)翻译一样,其翻译过程都经过原文理解、语码转换、译文表达三个阶段,要求译者熟练掌握英汉两种语言,熟悉翻译技巧。但不同于通用英语,商务英语有着自己的语言特征,这也为商务类文本的视译提出了一个要求:在掌握基本的视译技巧基础上,格外关注商务英语的语言特征,以顺利完成视译工作。商务文本通常有着固定的格式、语言简洁、用词准确、语气正式、非常注重礼貌原则等,这些都是由行业特殊性和目的特殊性而决定的。下面从词汇、句

法和篇章三个方面举例说明。

首先, 商务英语词汇的派生能力强、行业术语多、缩略词多、套话多。例如 free, 可以和许多词汇搭配组成商务意义的短语: free goods (免税进口货物), free on board (离岸价格)。术语也是随处可见, 例如 force majeure (不可抗力), counter-offer (还盘), balance sheet (资产负债表) 等。

例句 1: Successful traders buy low and sell high, or short high and cover low, making gains that are greater than their losses when they are wrong.

译文: 成功的交易者总是低买高卖, 或者是价高时做空而价低时轧平头寸, 使收益大于损失。

short 和 cover 都是常见的通用英语词汇, 但是在这句话的语境下, cover 指的是银行为规避经营外汇业务的风险, 每天都需要轧平头寸, 即卖出某种外汇的多余头寸防止贬值, 买进某种外汇的短缺头寸, 防止升值。short selling 称为做空, 是指预期未来行情下跌, 将手中股票按目前价格卖出, 待行情跌后买进, 获利差价利润。

例句 2: It particularly annoyed him to think that a lot of unscrupulous trusts and combinations had been cornering the markets in goods of all kinds, and keeping prices at an artificial height.

译文: 特别使他烦恼的是想到许多肆无忌惮的托拉斯与联合企业一直控制着各种商品的销售市场, 人为地在提高价格。

trust 显然不能理解为信任, 而是托拉斯: 资本主义垄断组织的一种形式, 生产同类商品或在生产上有密切联系的垄断资本企业, 为了获取高额利润而从生产到销售全面合作组成的垄断联合。在 trust 的准确理解基础上, combination 自然地意为联合企业。

其次, 商务活动是较为正式的人际交往活动, 句式也较为正式。虽然句子较长, 但语法结构规范, 意思表达清楚。请看以下例句。

例句 3: The seller must supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.

译文: 卖方必须提供符合买卖合同所规定的货物, 如果合同有规定, 还须提供货物符合合同规定的凭证。

语言使用非常正式, 使用 in conformity with、together with 和 as may be done 等词组或句式, 符合商务英语较多使用被动语态、语法连接词等特征, 因此难点在于相对应的中文的表达也要通顺自然, 语气对应。

例句 4: Throughout our business trip in China, we discovered your increasing interest in dependence on science and technology—but a declining interest in these subjects among young people, which is amplified by the approaching retirement of many of today's engineers,

technicians and researchers.

译文：通过在中国的商业考察，我们发现人们越来越依赖科技，但年轻人对这些学科的兴趣与日剧减；更糟的是，现在还活跃着的工程师、技术人员和研究员很快就要退休了。

名词化引起的复杂长句也是商业语言的句法特征。而相比英语常用名词和介词，汉语里动词使用较多。因此英译汉时经常要把名词和介词进行处理。该句中的被动语态也需要灵活处理，而不是简单地翻译成“被”字句。

最后，作为实用文体之一，相对于文学性而言，商务语篇的最大特点是实用性（pragmatism）。实用性的主要特征有：较少带有个人感情色彩；语言朴实，描述事实；多用规范式、程式化的语言等。因此，商务英汉翻译的关键在于实现两种语言在语篇上的对等：不仅要再现原文传递的内容，还必须再现原文的语气、文体特征和专业特点，使英汉两个版本发挥类似的功能并实现相同的交际目的。

八、强化练习

句子视译

1. Corruption acts as a hidden overhead charge that drives up prices and erodes quality without any benefits to producers or consumers.
2. For those overseas exhibition companies, which enter China's market for the first time, it is of great importance for them to establish company's recognition.
3. Finally he succeeded in inventing the new product through repeated consultation and experiments.
4. No one foresaw that technological advances in communications and transportation would lead to the growth and proliferation of multinational corporations that are able to expand the production and sale of goods followed by services.
5. Developing special relationships with China is something to which we attach great importance, not only through trade but in other areas such as science, education and justice.

段落视译

Many people see globalization as a risk. I see the rise of China and the reality of globalization not as a threat but as an opportunity, an opportunity because China is a vast potential market for British companies, an opportunity because Britain, with our long record of economic stability and of openness and of enterprise, is well placed to augment our reputation